

**La Universidad de
Alicante y
L'Université Jean
Moulin Lyon 3**

**ACUERDO ESPECÍFICO DE
ESTUDIOS SIMULTÁNEOS
EN MASTER UNIVERSITARIO**

ENTRE,

Universidad Jean Moulin Lyon 3 (UJM), Francia, institución pública, científica, cultural y profesional con oficinas centrales en 1, rue de l'Université, 69007 Lyon, representada por su rector, catedrático Jacques Comby, actuando en nombre de la Facultad de Lenguas, representada por su decano, Sr. Pierre Girard.

Y

La Universidad de Alicante (UA), España, representada por el Sr. D. Manuel Palomar Sanz, Señor Rector Magnífico de la Universidad de Alicante, nombramiento que acredita mediante Decreto 57/2016 de 13 de mayo del Consell de la Generalitat, y en nombre y representación de este organismo, en virtud de las atribuciones que tiene conferidas en razón de su cargo conforme a lo dispuesto en el artículo 64, apartado h del Estatuto de la UA.

**Université d'Alicante -
Faculté de Philosophie et
Lettres
Université Jean Moulin -
Lyon 3 - Faculté des
Langues**

**ACCORD SPECIFIQUE DE
DOUBLE DIPLÔME En MASTER**

ENTRE,

L'Université Jean Moulin Lyon 3 (UJM), France, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, dont le siège social se situe 1 rue de l'Université, 69007 LYON

représentée par son Président, le Professeur Jacques COMBY, agissant au nom de la Faculté des Langues représentée par son Doyen, M. Pierre GIRARD

ET

L'Université d'Alicante (UA), Espagne, représentée par son Recteur, M. Manuel Palomar Sanz, nommé par le Décret 57/2016 du Conseil de la Généralité, en date du 13 mai, au nom et en représentation de cette instance, en vertu des attributions de sa charge conformément à l'article 64, alinéa "h" du Statut de l'Université d'Alicante.



- De acuerdo con el Código de Educación, en particular los artículos D.123-15 et seq.
- De acuerdo con la normativa en vigor que acredita la concesión del Máster en Traducción Institucional;
- Habiendo mostrado las instituciones interés mutuo en fortalecer actividades de cooperación didácticas, técnicas y de intercambio científico a nivel internacional;
- Tomando en consideración la experiencia y los duraderos lazos de amistad establecidos entre las dos instituciones;

SE ACUERDA

Art.1 / Propósito del Acuerdo

El propósito fundamental de este Acuerdo es constituir una doble titulación sobre la base del reconocimiento mutuo de cursos y resultados académicos conducentes a la obtención de un título legalmente reconocido por cada uno de los dos estados implicados.

Ambas instituciones acuerdan llevar a cabo las siguientes actividades:

- Promover el intercambio de estudiantes y profesorado entre ambas universidades;
- Desarrollar iniciativas comunes en el ámbito educativo y de investigación;
- Coordinar acciones para obtener fondos de organizaciones nacionales e internacionales para apoyar las iniciativas anteriormente mencionadas;
- Establecer una doble titulación en el área de Traducción.

- Conformément au code de l'éducation et plus précisément les articles D.123-15 et suivants ;
- Conformément aux règles actuellement en vigueur autorisant la Faculté de Philosophie et Lettres de l'UA à délivrer le « Máster en Traducción Institucional » ;
- Compte tenu de l'intérêt mutuel des établissements à encourager les activités de coopération et les échanges didactiques, techniques et scientifiques au niveau international ;
- Compte tenu de l'expérience et des liens amicaux de longue date entre les deux établissements ;

IL EST CONVENU CE QUI SUIT

Art. 1/ Objet de l'accord

Le présent Accord vise principalement à élaborer un double diplôme sur la base de la reconnaissance mutuelle des cours et résultats universitaires conduisant à la délivrance d'un double-diplôme reconnu légalement par les pays concernés.

Les deux établissements s'engagent à réaliser les activités suivantes :

- Promouvoir les échanges d'étudiants et d'enseignants entre les deux universités ;
- Développer des initiatives communes dans le domaine de l'éducation et de la recherche ;
- Coordonner des actions pour obtenir des fonds de la part d'organisations internationales et nationales afin de soutenir les initiatives susmentionnées ;
- Mettre en place un double diplôme dans le domaine de la traduction.



Art.2/ Cuestiones académicas

- 1) La obtención de la doble titulación está condicionada a que los estudiantes realicen el itinerario académico de las titulaciones de máster que cursan en ambas universidades tal como figuran en el anexo 1.
- 2) La Facultad de Filosofía y Letras de la UA y la Facultad de Lenguas de la UJM concederán respectivamente a los alumnos matriculados en la doble titulación los títulos citados más abajo:
 - En el caso de la Facultad de Filosofía y Letras de la UA:
 - **Máster Universitario en Traducción Institucional**
 - En el caso de la Facultad de Lenguas de la UJM:
 - **Master Mention «Traduction et Interprétation», Parcours «Traducteur commercial et juridique »**
- 3) Las disposiciones y términos del acuerdo relativas a la participación de los estudiantes inscritos en la doble titulación son las siguientes:

Art. 2/ Modalités universitaires

- 1) La délivrance du double diplôme de Master est subordonnée à la nécessité pour les étudiants de réaliser un parcours de formation à suivre dans les deux universités tel que décrit dans l'annexe pédagogique (1) du présent accord.
- 2) La Faculté de Philosophie et Lettres de la UA et la Faculté des Langues de l'UJM délivreront aux étudiants inscrits dans les double diplôme les diplômes respectifs suivants :
 - Pour la Faculté de Philosophie et Lettres de l'UA, le :
 - **« Master Universitario en Traducción Institucional »**
 - Pour la Faculté des Langues de l'UJM, le :
 - **Master Mention «Traduction et Interprétation », Parcours « Traducteur commercial et juridique »**
- 3) Les dispositions et conditions de l'Accord concernant les étudiants inscrits dans le double-diplôme sont les suivantes :



Los estudiantes de la Facultad de Lenguas de la UJM en el primer año de Máster se incorporarán al Máster en Traducción Institucional de la Universidad de Alicante, cursando en paralelo las asignaturas del cuarto año del Grado en Traducción e Interpretación de la citada universidad que figuran en anexo 2, para la obtención de la correspondiente titulación de máster; durante el segundo año de Master que se efectúa en la UJM, los estudiantes deben matricularse paralelamente en el TFM (Trabajo fin de Master) en la plataforma de la UA en el plazo fijado por la UA.

- Los estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras de la UA durante sus estudios de máster se incorporarán al segundo año de Master, "Mention traduction et Interprétation", Parcours « Traducteur commercial et juridique » de la Université Jean Moulin Lyon 3 para la obtención de la correspondiente titulación.

4) La Facultad de Filosofía y Letras de la UA y la Facultad de Lenguas de la UJM se acuerdan intercambiar hasta tres (3) estudiantes por año y por titulación concernida en el marco de este acuerdo específico.

5) Los estudiantes que soliciten su participación en la doble titulación serán seleccionados sobre la base de la excelencia de sus resultados académicos.

La admisión de los estudiantes en el programa de las respectivas Universidades depende de las siguientes condiciones:

- Les étudiants de la Faculté des Langues de l'UJM intègrent pour la première année de Master le « Master en Traduction institutionnelle » de l'UA et suivent en parallèle les cours de 4^{ème} année du « Grado en Traducción e Interpretación » de la dite Université et selon l'annexe 2, afin d'obtenir le diplôme de Master correspondant ; durant la deuxième année de Master effectuée à l'UJM, les étudiants doivent s'inscrire en parallèle au TFM (Trabajo fin de Master) sur la plateforme de la UA dans le délai fixé par l'UA.

- Les étudiants de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'UA pendant leurs études de Master intégreront la deuxième année de Master Mention « Traduction et Interprétation », Parcours « Traducteur commercial et juridique » de l'UJM, afin d'obtenir le diplôme correspondant.

4) La Faculté de Philosophie et Lettres de l'UA et la Faculté des Langues de l'UJM consentent à promouvoir la mobilité d'un maximum de trois (3) étudiants par année et par diplôme concerné dans le cadre de l'Accord spécifique de double diplôme.

5) Les étudiants souhaitant participer au double-diplôme sont sélectionnés par leur université d'origine sur la base de l'excellence de leurs résultats universitaires.

L'admission des étudiants dans les universités respectives dépend des conditions suivantes:

- Los estudiantes de la UJM tienen que haber superado sus estudios de *licence* (180 ECTS) y superar los tests de selección para incorporarse a los estudios de primer año de Master y cursar el primer año en Alicante. Los estudiantes de la UA deben haber superado 240 ECTS en el momento de su matrícula en el segundo año de Máster en la UJM.
- Los estudiantes deben tener mínimo un nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MECERL) de las tres lenguas inglés, francés y español;
La admisión al programa será decidida por la universidad de origen y asumida por la universidad de destino.

- 6) El decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la UA y el decano de la Facultad de Lenguas de la UJM serán responsables conjuntos de los aspectos académicos y administrativos de la doble titulación. Podrán nombrar profesores de sus instituciones para que actúen como representantes de los mismos.
- 7) Ambas instituciones se consultarán mutuamente para definir la organización de los estudios y los términos de valoración de los exámenes que tendrán que cumplir con la legislación existente en el país respectivo y que solo podrán modificarse por mutuo acuerdo. Para tal fin se conformará un comité de seguimiento que consistiría de representantes de las dos instituciones (decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la UA, decano de la Facultad de Lenguas de la UJM, Directores Académicos, etc.)

- Les étudiants de l'UJM doivent avoir validé leur 3^e année de Licence (180 ECTS) et subi avec succès les tests de sélection pour s'inscrire en 1^{ère} année de Master et suivre la première année à Alicante. Les étudiants de l'UA doivent avoir obtenu 240 ECTS à leur inscription en deuxième année de Master à l'UJM.

- Les étudiants doivent présenter un niveau égal ou supérieur à B2 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) dans les trois langues anglais, français et espagnol.

L'université d'accueil accepte les étudiants sélectionnés par l'université d'origine.

- 6) Le Doyen de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'UA et le Doyen de la Faculté des Langues de l'UJM sont conjointement responsables des aspects académiques et administratifs du double-diplôme. Dans ce cadre, ils peuvent nommer des enseignants de leur établissement pour les représenter.

- 7) Les deux établissements se consultent mutuellement afin de définir l'organisation des études, ainsi que les conditions des examens qui doivent être conformes aux lois en vigueur dans chaque pays et qui peuvent uniquement être modifiées d'un commun accord. À cette fin, un comité directeur sera constitué et il sera composé des représentants des deux établissements (Doyen de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'UA, Doyen de la Faculté des Langues de l'UJM, Directeurs académiques, etc.).

Art. 3/ Disposiciones legales

1) Los estudiantes de intercambio estarán sometidos al reglamento universitario y a las reglas de conducta en vigor de la Universidad de acogida. La Universidad de origen informará a sus estudiantes de las exigencias universitarias y culturales que tendrán que seguir en la Universidad de acogida.

De común acuerdo ambas Universidades recuerdan que no podrán rechazar ninguna candidatura por razones de color, raza, origen nacional o étnico, sexo o creencias religiosas.

Cada Universidad se reserva el derecho de poner fin a un intercambio particular si el estudiante viola la ley o transgrede el reglamento en vigor de la Universidad de acogida. La Universidad de origen será inmediatamente informada.

Art.4/ Orientación y servicios

La Universidad de acogida deberá facilitar en medida de sus posibilidades la admisión, los estudios universitarios, la integración en el país de acogida y la orientación cultural a los estudiantes que acoge.

La Universidad de acogida facilitará a los estudiantes de intercambios los siguientes medios:

- 1) El acceso a los servicios de la Universidad en tanto que miembros de la Universidad de acogida, comprendida la biblioteca y las instalaciones deportivas.

Art. 3/ Dispositions légales

1) Les étudiants du double-diplôme sont soumis au règlement universitaire et aux règles de conduite en vigueur à l'Université d'accueil. L'Université d'origine avertira ses étudiants des exigences universitaires et culturelles auxquelles ils devront se conformer dans l'Université d'accueil.

D'un commun accord, les deux Universités rappellent qu'aucun refus de candidature ne peut être fondé sur des considérations de couleur, de race, d'origine nationale ou ethnique, de sexe ou de croyances religieuses.

Chaque Université se réserve le droit de mettre fin à un échange particulier si un étudiant a violé la loi ou enfreint le règlement en vigueur dans l'Université d'accueil. L'Université d'origine en sera immédiatement informée.

Art. 4/ Orientation et services.

L'Université d'accueil doit faciliter autant que possible l'admission, les études universitaires, l'intégration sur place et l'orientation culturelle aux étudiants qu'elle accueille

L'Université d'accueil facilitera aux étudiants du double diplôme l'accès :

- 1) aux services de l'Université en tant que membres à part entière de l'Université d'accueil.

2) La información sobre las exigencias de la cobertura médica y la capacidad de la misma.

3) La ayuda a la búsqueda de alojamiento – en la medida de lo posible – en residencias universitarias o en cualquier otra residencia apropiada fuera del campus. Las universidades firmantes harán todo lo posible para asegurar que los estudiantes encuentren alojamiento adecuado sin, no obstante, ninguna responsabilidad al respecto.

Art.5/ Disposiciones de tipo financiero

Los estudiantes participantes en el programa de doble titulación serán matriculados simultáneamente durante su año de movilidad en la institución de origen y en la de acogida, aunque quedarán exentos de las tasas de matriculación en ésta y solo abonarán las tasas de matrícula en la institución de origen.

Al igual que ocurre con los estudiantes de la UA, los estudiantes de la UJM que así lo deseen podrán solicitar en la UA la expedición de un certificado académico que dé fe de la obtención del Master y/o la expedición del título de Master emitido por el Ministerio español con competencias.

Tanto para la obtención del certificado como para la del título el estudiante deberá abonar las tasas correspondientes cuyo importe se podrá consultar en la web de la Facultad de Filosofía y Letras de la UA.

2) à l'information sur les exigences de couverture médicale et l'étendue de cette couverture.

3) à l'aide à la recherche d'un logement - dans la mesure du possible - dans les résidences universitaires ou dans toute autre résidence appropriée hors campus ; les universités signataires font tout leur possible pour s'assurer que les étudiants trouvent un logement approprié, mais elles n'engagent pas leur responsabilité à cet égard.

Art. 5/ Dispositions financières

Les étudiants participant au double diplôme sont inscrits pendant leur année de mobilité simultanément dans l'établissement d'origine et dans l'établissement d'accueil.

Toutefois ils sont dispensés de frais de scolarité dans ce dernier et doivent s'acquitter des frais de scolarité exclusivement auprès de leur établissement d'origine.

Comme pour les étudiants de l'UA, les étudiants de l'UJM peuvent solliciter auprès de l'UA une attestation académique attestant de l'obtention du Master émis par les Autorités espagnoles compétentes.

Aussi bien pour l'obtention de l'attestation que pour celle du diplôme, l'étudiant devra payer les frais correspondants dont le total peut être consulté sur le site internet de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'UA.

Todos los gastos restantes deberán ser sufragados personalmente y exclusivamente por los estudiantes. En particular esto incluiría los costes de alojamiento, manutención viaje, seguros médicos u cualquier otro seguro, así como la adquisición de material pedagógico.

Art.6/ Duración

Este acuerdo tendrá efecto a la fecha de su firma por todas las partes contratantes en el año académico 2019/2020 y será válido por cuatro años (4).

El acuerdo puede ser renovado para un periodo de cuatro (4) años mediante consentimiento escrito por ambas instituciones. Las instituciones podrán finalizar este acuerdo antes de su vencimiento previo periodo de notificación y el vencimiento entrará en vigor seis (6) meses después de la fecha de notificación. Cualquier modificación de este acuerdo tiene que ser aprobada por ambas instituciones y garantizar a los estudiantes que hayan comenzado el programa de doble titulación la posibilidad de finalizarlo.

Art.7/ Consecuencias del posible incumplimiento

El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por cada una de las partes supondrá la finalización del convenio. No obstante, la finalización no afectará a las actividades que estén en ejecución, suscritas al amparo de este convenio.

Art.8/ Modificación del Convenio

Para la modificación del contenido de este convenio será necesario el acuerdo unánime de los firmantes.

Toutes les autres dépenses sont à la charge personnelle et exclusive des étudiants. Il peut notamment s'agir des frais d'hébergement, de voyage ou de nourriture, d'une assurance maladie supplémentaire ou toute autre assurance, ou encore de l'achat de matériel pédagogique.

Art. 6/ Durée

Le présent Accord prend effet à la date de sa signature par toutes les parties et sera en vigueur pendant quatre (4) ans à compter de l'année universitaire 2019-2020.

L'Accord peut alors être renouvelé pour une autre période de 4 ans par consentement écrit des deux établissements. Les établissements peuvent résilier le présent Accord avant son expiration, sous réserve d'un préavis, et la résiliation prend effet six (6) mois après la date de notification. Toute modification du présent Accord doit être approuvée par les deux établissements et doit garantir que les étudiants participant déjà au double-diplôme pourront le terminer.

Art. 7/ Conséquences du possible inaccomplissement

L'inaccomplissement des obligations et engagements assumés par chacune des parties supposera la finalisation de la convention. Cependant, la finalisation n'affectera pas aux activités qui soient en exécution, souscrites sous la protection de cette convention.

Art. 8/ Modificación de la Convention

Pour modifier le contenu de cette convention il sera nécessaire l'accord unanime des signataires

Art.9/ Comisión de Seguimiento

Por parte de las Instituciones firmantes del presente acuerdo, se constituirá una Comisión de Seguimiento, de composición paritaria. A dicha Comisión podrán incorporarse otros miembros que sean designados por acuerdo de las partes. Esta Comisión estará encargada de resolver las incidencias de interpretación y ejecución que pudieran plantearse en el desarrollo de las actividades objeto del convenio o con ocasión del cumplimiento del mismo.

Redactado en dos (2) copias originales bilingüe en lengua española y en lengua francesa, teniendo ambos textos la misma validez.

Art.10/ Protection de datos personales

De conformidad con lo que dispone la legislación vigente en materia de protección de datos, la UA tratará los datos aportados por el alumnado participante en este programa de estudios, así como aquellos contenidos en la documentación que los acompañe, con la finalidad de gestionar y organizar los diferentes trámites incluidos en dicho programa.

La legitimación de este tratamiento se basa en el consentimiento de la interesada/o

En el marco de los tratamientos mencionados, los datos aportados por las y los interesados no se cederán a terceros salvo obligación legal.

Las y los interesados podrán ejercer sus derechos en relación con el tratamiento de sus datos personales de acceso, rectificación y supresión, entre otros, mediante solicitud dirigida a la Gerencia de la Universidad en el Registro General de la UA, o bien a través de su Sede electrónica (<https://seuelectronica.ua.es>)

Art. 9/ Commission de suivi

Les établissements signataires du présent Accord doivent constituer une commission paritaire de surveillance. D'autres membres désignés par les parties signataires peuvent intégrer cette Commission. Cette Commission sera chargée de résoudre les divergences éventuelles dans l'interprétation ou l'exécution lors du déroulement des activités objets du présent accord.

Rédigé en deux (2) exemplaires originaux bilingues en langue espagnole et française, les deux textes produisant les mêmes effets.

Art. 10/ Protection des Données personnelles

Conformément à la législation en vigueur relative à la protection des données personnelles, l'UA traitera les données fournies par les étudiants participant à ce programme d'études, ainsi que le contenu des dossiers fournis en complément, avec pour objectif de gérer et organiser les différentes formalités inhérentes au-dit programme.

La légitimité de ce traitement repose sur le consentement des intéressés.

Dans le cadre des traitements y afférents, les données personnelles transmises par les intéressés ne pourront être cédées à des tiers sauf obligation légale.

Les intéressés pourront exercer leurs droits relatifs au traitement de leurs données personnelles pour ce qui concerne l'accès, la modification ou la suppression entre autres, par le biais d'une requête à la Gouvernance de l'UA et plus particulièrement à la Direction Générale ou encore par le biais de son site internet: (<https://seuelectronica.ua.es>).

Se puede consultar la información adicional y detallada sobre Protección de datos, sus derechos y la Política de Privacidad de la UA en el siguiente enlace: <https://seuelectronica.ua.es/es/privacidad.html>

- Para la UJM, en dpd@univ-lyon3.fr
Al finalizar cada año académico, cada parte se compromete a respetar la duración de conservación y tratamiento legal exigido. Igualmente, al término del acuerdo, cada parte debe respetar la normativa aplicable a los datos en su propio ámbito.

Universidad de Alicante

Manuel Palomar Sanz
Rector/Recteur

Fecha /Date _____

Juan Francisco Mesa Sanz
Decano, Facultad de Filosofía y Letras
Doyen de la Faculté de Philosophie et
Lettres

Toute information complémentaire et détaillée sur la protection des données personnelles, les droits et la politique de confidentialité de l'UA, est disponible sous le lien suivant :
<https://seuelectronica.ua.es/es/privacidad.html>

-Pour l'UJM, à dpd@univ-lyon3.fr
À l'issue de l'année universitaire, chaque partie s'engage à respecter les durées de conservation et de traitement légales qui lui sont opposables. De même, à l'issue de la durée de la convention, chaque partie s'assure du respect de la réglementation applicable quant au sort des données dans son propre périmètre.

Universidad Jean Moulin Lyon 3

Jacques Comby
Presidente / Président

Fecha / Date _____

Pierre Girard
Decano, Facultad de Lenguas/
Doyen, Faculté de Langues

ANEXO ACADÉMICO (1)

A – Estipulaciones académicas para la participación de un estudiante de la Facultad de Lenguas de la UJM.

1º) El estudiante que se haya matriculado en el Máster en Traducción e Interpretación “parcours traducteur commercial et juridique” de la UJM y sea admitido en el programa establecido en el presente convenio, será admitido y matriculado en el Máster de Traducción Institucional de la UA.

2º) El estudiante en el primer año del Máster deberá cursar 36 ECTS en calidad de complementos formativos del último año del Grado en Traducción e Interpretación de la UA, y 24 ECTS del Máster de Traducción Institucional, por medio de las asignaturas especificadas en el Anexo (2).

3º) Durante el segundo año de Master el estudiante seguirá las clases de la UJM y deberá matricularse paralelamente en el TFM (Trabajo fin de Master) en la plataforma de la UA en el plazo fijado por la UA. El estudiante redactará su memoria de prácticas y la defenderá en la UJM y simultáneamente por video conferencia en la UA.

4º) El estudiante será evaluado de sus conocimientos de acuerdo a lo estipulado por la UJM en el caso de las asignaturas cursadas en la UJM, y de acuerdo a lo estipulado por la UA en el caso de las asignaturas cursadas en la UA. El sistema de calificación y la consideración de la calificación media general serán de aplicación para otorgar el título de Máster francés.

ANNEXE PEDAGOGIQUE (1)

A – Modalités académiques pour la participation d'un étudiant de la Faculté des Langues de l'UJM.

1º) L'étudiant inscrit en première année de Master Mention « Traduction et Interprétation », Parcours « Traducteur commercial et juridique » à l'UJM et admis dans le double diplôme objet du présent accord, sera inscrit en « Máster de Traducción Institucional » à l'UA.

2º) L'étudiant de 1^{ère} année de Master devra suivre comme formation, pour un total de 60 ECTS, les enseignements de la quatrième année de « Grado en Traducción e Interpretación » de l'UA et les enseignements du « Máster de Traducción Institucional » selon la liste de cours stipulée à l'annexe 2.

3º) Au cours de la deuxième année de Master, l'étudiant suivra les enseignements de l'UJM et devra s'inscrire en parallèle au TFM (Trabajo fin de Master) sur la plateforme de l'UA dans le délai fixé par l'UA. L'étudiant rédigera son mémoire de stage et le soutiendra à l'UJM et simultanément par vidéo-conférence à l'UA.

4º) L'étudiant sera soumis à un contrôle de connaissances conformément aux dispositions définies par l'UJM pour les enseignements suivis à l'UJM et selon les dispositions définies par l'UA pour les enseignements suivis à l'UA. Les règles de compensation et la prise en compte de la moyenne pondérée cumulative générale s'appliqueront pour la délivrance du diplôme de Master de l'UJM.

B- Estipulaciones académicas para la participación de un estudiante de la UA con destino en la UJM.

1º) El o la estudiante que haya superado el Grado en Traducción e Interpretación y que satisfaga los requisitos establecidos en la convocatoria publicada anualmente por la Facultad de Filosofía y Letras será admitido en la doble titulación. Se establecerá una lista de espera si fuera necesario.

2º) Los alumnos y las alumnas que sean seleccionados para la doble titulación tendrán que matricularse en el Máster de Traducción Institucional de la UA, siendo admitidos y matriculados en el Máster de Traduction et interprétation, parcours “traducteur commercial et Juridique” de la UJM.

3º) Durante ese año el estudiante cursará en la UJM 30 ECTS del segundo año de Master de Traduction et Interprétation, parcours “traducteur commercial et Juridique” de la UJM; 30 ECTS de prácticas externas; 11 ECTS del Máster en Traducción Institucional de la UA (online), es decir, 71 ECTS en total, especificados en el anexo (2).

B – Modalités académiques pour la participation d’un étudiant de l’UA intégrant l’UJM :

1º) L’étudiant qui a obtenu le « Grado en Traducción e Interpretacion » et qui satisfait aux prérequis stipulés dans la convocation publiée annuellement par la Faculté de Philosophie et Lettres sera admis dans le double-diplôme et si nécessaire une liste d’attente sera établie.

2º) L’étudiant admis dans le double diplôme s’inscrira dans le « Master de Traducción Institucional » de l’UA et sera simultanément inscrit dans le Master Mention « Traduction et Interprétation », Parcours « Traducteur commercial et juridique » de l’UJM.

3º) Pendant cette année à l’UJM, l’étudiant devra obtenir 30 ECTS en suivant les enseignements de la deuxième année du Master Mention « Traduction et Interprétation », Parcours « Traducteur commercial et juridique » de l’UJM, 30 ECTS correspondant à un stage pratique, plus 11 ECTS dans le cadre du « Máster de Traducción Institucional » de la UA en ligne soit 71 ECTS stipulée à l’annexe (2).

El estudiante redactará su memoria de prácticas y la defenderá en la UJM y simultáneamente por video conferencia en la UA.

4º) El estudiante será evaluado de sus conocimientos de acuerdo a lo estipulado por la UJM en el caso de las asignaturas cursadas en la UJM, y de acuerdo a lo estipulado por la UA en el caso de las asignaturas cursadas en la UA. El sistema de calificación y la consideración de la calificación media general serán de aplicación para otorgar el título de Máster francés.

5º) Se requerirá haber superado la unidad de enseñanza correspondiente del plan de estudios de la UJM especificado en la tabla de reconocimientos recogida en el anexo II, para que se pueda reconocer en el plan de estudios de la UA la asignatura o asignaturas que figuran como reconocibles.

L'étudiant rédigera son mémoire de stage et le soutiendra à l'UJM et simultanément par visio-conférence à l'UA.

4º) L'étudiant sera soumis à un contrôle de connaissances conformément aux dispositions définies par l'UJM pour les enseignements suivis à l'UJM et selon les dispositions définies par l'UA pour les enseignements suivis à l'UA. Les règles de compensation et la prise en compte de la moyenne pondérée cumulative générale s'appliqueront pour la délivrance du diplôme de Master français.

5º) L'étudiant devra obtenir l'unité d'enseignement correspondant au plan d'études de l'UJM comme spécifié dans le tableau des équivalences de l'annexe 2 pour que la (ou les) matière (s) puisse (nt) être reconnue (s) dans le plan d'études de l'UA.

ANEXO ACADÉMICO (2)

Programa universitario de doble titulación Programme universitaire de double-diplôme

Asignaturas que los estudiantes de la UJM deben cursar en la UA/Cours suivis à l'UA par les étudiants de l'UJM

Los estudiantes de la UJM matriculados en el primer año de Máster deben completar 60 créditos ECTS cursando las asignaturas siguientes que corresponden simultáneamente al 4º año de Grado (equivalente al primer año de Máster en Francia) y al Máster de Traducción Institucional (equivalente al segundo año de Máster en Francia)

Les étudiants de l'UJM inscrits en 1ère année de Master doivent obtenir 60 crédits ECTS et suivre à l'UA les matières suivantes correspondant simultanément à la 4ème année de "Grado" (équivalent du Master 1ère année en France) et au "Máster de Traducción Institucional»

PRIMER AÑO DE MÁSTER / PREMIERE ANNEE DE MASTER

Primer semestre/Premier semestre

4º año del « Grado en Traducción e Interpretación » :

Una asignatura a elegir entre/une matière à choisir entre:

32742 - TRADUCCIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL Y FINANCIERA B-A/A-B (I): FRANCÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-FRANCÉS

32642 - TRADUCCIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL Y FINANCIERA B-A/A-B I: INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS (60h 6 ects)

Una asignatura a elegir entre/ une matière à choisir entre :

32640 - TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA B-A/A-B II: INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS

32740 - TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA B-A/A-B (II): FRANCÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-FRANCÉS (60h 6 ects)

Una asignatura a elegir entre/ une matière à choisir entre

32743 - TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA C-A (II): FRANCÉS-ESPAÑOL

32643 - TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA C-A (II): INGLÉS-ESPAÑOL(60h 6 ects)

Y/et «Máster en Traducción Institucional »

42401 - DEONTOLOGÍA Y PRÁCTICA PROFESIONAL (90h 9 ects)

TOTAL DE CREDITOS DEL PRIMER SEMESTRE/ CRÉDITS TOTAUX PREMIER SEMESTRE = 27 ECTS

Segundo semestre/second semestre

«Grado en Traducción e Interpretación » : Una asignatura a elegir entre/*une matière à choisir entre* :

32645 - TRADUCCIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL Y FINANCIERA B-A/A-B II: INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS

32745 - TRADUCCIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL Y FINANCIERA B-A/A-B (II): FRANCÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-FRANCÉS (60h 6 ects)

Una asignatura a elegir entre/*une matière à choisir entre* :

32652 - TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA AVANZADA B-A/A-B: INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS

32752 - TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA AVANZADA B-A/A-B: FRANCÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-FRANCÉS (60h 6 ects)

Una asignatura a elegir entre/*une matière à choisir entre* :

32646 - TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA A-C: ESPAÑOL-INGLÉS

32746 - TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA A-C: ESPAÑOL-FRANCÉS (60h 6 ects)

«Master en Traducción Institucional» Una asignatura a elegir entre/*une matière à choisir entre* :

42408 - TRADUCCIÓN PARA LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES (INGLÉS-ESPAÑOL)

42409 - TRADUCCIÓN PARA LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES (FRANCÉS-ESPAÑOL) (50h 5 ects)

Una asignatura a elegir entre/*une matière à choisir entre/une matière à choisir entre* :

42414 - TRADUCCIÓN PARA PROPIEDAD INTELECTUAL ENTRE LA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA Y LA LENGUA MATERNA (INGLÉS-ESPAÑOL)

42415 - TRADUCCIÓN PARA PROPIEDAD INTELECTUAL ENTRE LA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA Y LA LENGUA MATERNA (FRANCÉS-ESPAÑOL) (50h 5 ects)

Una asignatura a elegir entre/*une matière à choisir entre* :

42405 - TRADUCCIÓN JURADA (INGLÉS-ESPAÑOL)

42406 - TRADUCCIÓN JURADA (FRANCÉS-ESPAÑOL) (50h 5 ects)

TOTAL DE CREDITOS DEL SEGUNDO SEMESTRE/CREDITS TOTAUX SECOND SEMESTRE = 33 ECTS

TOTAL DEL AÑO/TOTAL DE L'ANNEE = 60 ECTS

SEGUNDO AÑO DE MASTER/2ème ANNEE DE MASTER

(42457) TFM (6 ects)

Asignaturas que los estudiantes de la UA deben cursar durante su estancia en la UJM/Cours suivis par les étudiants de l'UA pendant leur séjour à l'UJM

Los estudiantes de la UA deben seguir las asignaturas siguientes del segundo año de Master en la UJM que corresponden al año de Master en la UA

Les étudiants de l'UA doivent suivre les matières suivantes de 2ème année de Master à l'UJM qui correspond à l'année de Máster à l'UA

Primer semestre/Premier semestre

- Master «Traducteur Commercial et Juridique» (30 ects)

UNITE D'ENSEIGNEMENT LANGUE A (Obligatoire - 60h - 9 ects) :

PRATIQUE DE LA TRADUCTION ANGLAIS (TD : 20H - 3 ects)

TRADUCTION JURIDIQUE ANGLAIS (TD : 20H - 3 ects)

TRADUCTION FINANCIERE ANGLAIS (TD : 20H - 3 ects)

UNITE D'ENSEIGNEMENT LANGUE B (Obligatoire - 60H - 9 ects) :

PRATIQUE DE LA TRADUCTION ESPAGNOL (TD : 20H - 3 ects)

TRADUCTION JURIDIQUE ESPAGNOL (TD : 20H - 3 ects)

TRADUCTION FINANCIERE ESPAGNO (TD : 20H - 3 ects)

UNITE D'ENSEIGNEMENT : TRADUCTION COMMERCIALE ET JURIDIQUE (Obligatoire – 103h - 12 ects) :

TRADUCTION ASSISTEE PAR ORDINATEUR (TAO) (CM : 6H – TD : 15H - 2 ects)

REVISION ET POST-EDITION (CM : 6H – TD : 15H - 2 ects)

GESTION DE PROJET (CM : 6H – TD : 15H - 2 ects)

INTERPRETATION DE LIAISON (TD : 30H - 4 ects)

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE (TD : 10H - 2 ects)

TOTAL DE CREDITOS DEL PRIMER SEMESTRE/*CRÉDITS TOTAUX PREMIER SEMESTRE* = 30 ECTS

CM = Cours magistraux

TD = Travaux dirigés

Segundo semestre/second semestre

- Master Traducteur Commercial et Juridique (30 ects)

PRACTICA DE 5 MESES MÍNIMO Y 6 MESES MÁXIMO / *STAGE DE 5 MOIS MINIMUM, 6 MOIS MAXIMUM* (30 ects)

- «Máster en Traducción Institucional» :

Una asignatura a elegir entre *une matière à choisir entre* :

(42409) TRADUCCION PARA LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES FRANCES-ESPAÑOL (50H 5 ects)

(42408) TRADUCCION PARA LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES INGLES-ESPAÑOL (50H 5 ects)

Y/ET

(42457) TFM (6 ects)

TOTAL DE CREDITOS DEL SEGUNDO SEMESTRE/ *CRÉDITS TOTAUX SECOND SEMESTRE* = 41 ECTS
(30 ECTS EN FRANCIA Y 11 ECTS EN ESPAÑA/*30 ECTS EN FRANCE ET 11 ECTS EN ESPAGNE*)

TOTAL AÑO / TOTAL DE L'ANNEE = 71 ECTS

TABLAS DE RECONOCIMIENTO DE ASIGNATURAS PARA OBTENER EL TÍTULO DE MÁSTER EN TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL (UA)

TABLEAUX D'ÉQUIVALENCE DE MATIÈRES POUR L'OBTENTION DU DIPLÔME *MÁSTER EN TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL* (UA)

1. Tabla de reconocimientos de asignaturas para los estudiantes de la UA
1. Tableau d'équivalence des matières pour les étudiants de la UA

SEM.	ASIGNATURAS SUPERADAS EN LA UJM/ <i>MATIÈRES SUIVIES À L'UJM</i>	ASIGNATURAS RECONOCIDAS EN LA UA/ <i>MATIÈRES RECONNUES À L'UA</i>
1	Traduction juridique Anglais (3 ECTS) Traduction juridique Espagnol (3 ECTS) Pratique de la traduction Espagnol (3 ECTS)	(42403) Ordenamientos jurídicos comparados francés-español (5 ECTS) (42406) Traducción jurada francés-español (5 ECTS) o (42402) - Ordenamientos jurídicos comparados (inglés-español) (5 ECTS) (42405) - Traducción jurada (inglés-español) (5 ECTS)
1	Traduction financière Anglais (3 ECTS) Traduction financière Espagnol (3 ECTS) Pratique de la traduction Anglais (3 ECTS)	(42412) Traducción para el ámbito económico y comercial francés-español (5 ECTS) (42424) Traducción para la exportación y el comercio exterior francés-español (5 ECTS) o (42411) - Traducción para el ámbito económico y comercial (inglés-español) (5 ECTS) (42423) - Traducción para la exportación y el comercio exterior (inglés-español) (5 ECTS)
1	Interprétation de liaison (4 ECTS) Méthodologie de la recherche (2 ECTS)	(42446) Interpretación para los organismos internacionales francés-español (5 ECTS) o (42442) - Interpretación jurada, judicial y policial (inglés-español) (5 ECTS)
1	Révision et post-édition (2 ECTS) TAO (2 ECTS) Gestion de projet (2 ECTS)	(42400) Corrección y edición profesional de textos (6 ECTS)
2	2 ^{ème} Semestre del <i>Master Traducteur Commercial et Juridique</i> (30 ECTS)	(42449) Prácticas externas (9 ECTS) + (42401) Deontología y práctica preprofesional (9 ECTS)

2. Tabla de reconocimientos de asignaturas para los estudiantes de la UJM
2. Tableau d'équivalence des matières pour les étudiants de l'UJM

SEM.	ASIGNATURAS SUPERADAS EN LA UJM/ MATIÈRES SUIVIES A L'UJM	ASIGNATURAS RECONOCIDAS EN LA UA/ MATIÈRES RECONNUES A L'UA
1	Révision et post-édition (2 ECTS) TAO (2 ECTS) Gestion de projet (2 ECTS)	42400 Corrección y edición e textos (6 ECTS)
1	Traduction juridique Anglais (3 ECTS) Pratique de la traduction Anglais (3 ECTS) O/ OU Traduction juridique Espagnol (3 ECTS) Pratique de la traduction Espagnol (3 ECTS)	42402 Ordenamientos Jurídicos Comparados (Inglés-Español) (5 ECTS) O/ OU 42403 Ordenamientos Jurídicos Comparados (Francés-Español) (5 ECTS)
1	Traduction financière Anglais (3 ECTS) O/ OU Traduction financière Espagnol (3 ECTS)	42411 Traducción Económica y Comercial (inglés-español) (5 ECTS) O/OU 42412 Traducción Económica y Comercial (francés-español) (5 ECTS)
2	2 ^{ème} Semestre del <i>Master Traducteur Commercial et Juridique</i> (30 ECTS)	(42449) Prácticas externas (9 ECTS) + (42423) Traducción para la exportación y el comercio exterior (inglés-español) (5 ECTS) O/ OU (42424) Traducción para la exportación y el comercio exterior (francés-español) (5 ECTS)

TABLA DE RECONOCIMIENTO DE ASIGNATURAS PARA OBTENER EL TÍTULO DE *MASTER MENTION « TRADUCTION ET INTERPRETATION », PARCOURS « TRADUCTEUR COMMERCIAL ET JURIDIQUE »* (UJM)

TABLEAUX D'ÉQUIVALENCE DE MATIÈRES POUR L'OBTENTION DU DIPLÔME *MASTER MENTION « TRADUCTION ET INTERPRETATION », PARCOURS « TRADUCTEUR COMMERCIAL ET JURIDIQUE »* (UJM)

1. Tabla de reconocimientos de asignaturas para los estudiantes de la UA

1. Tableau d'équivalence des matières pour les étudiants de la UA

SEM.	ASIGNATURAS SUPERADAS EN LA UA/ MATIÈRES SUIVIES À L'UA	ASIGNATURAS RECONOCIDAS EN LA UJM/ MATIÈRES RECONNUES À L'UJM
1	4º año del « Grado en Traducción e Interpretación » : 32742 - traducción económica, comercial y financiera B-A/A-B (I): francés-español/español-francés OU 32642 - Traducción económica, comercial y financiera B-A/A-B I: inglés-español/español-inglés (60h 6 ects)	Langue et monde contemporain Anglais (3 ects) (18hCM+15TD) ET Langue et pratiques commerciales Anglais (3 ects) (18hCM+15TD)
1	32640 - traducción jurídico-administrativa B-A/A-B II: inglés-español/español-inglés OU 32740 - Traducción jurídico-administrativa B-A/A-B (II): francés-español/español-francés (60h 6 ects)	Langue et monde contemporain Espagnol (3 ects) (18hCM+15TD) Langue et pratiques commerciales Espagnol (3 ects) (18hCM+15TD)
1	32743 - Traducción general directa c-a (ii): francés-español OU 32643 - Traducción general directa C-A (II): inglés-español(60h 6 ects)	Histoire et théories de la traduction (3 ects) (18hCM) Droit international ou option libre (3 ects) (18hCM)
1	Y/et « Máster en Traducción Institucional » 42401 - Deontología y práctica profesional (90h 9 ects) 27 ECTS	Langue juridique Anglais (2 ects) (18hCM) Langue juridique Espagnol (2 ects) (15TD) Traduction à vue (2 ects) (15hTD) Rédaction et qualité linguistique (3 ects) (15hTD) Technique de recherche et de documentation terminologiques (3ects) (6hCM + 15hTD) 30 ECTS
2	«Grado en Traducción e Interpretación » 32645 - Traducción económica, comercial y financiera B-A/A-B II: inglés-español/español-inglés OU 32745 - Traducción económica, comercial y financiera B-A/A-B (II): francés-español/español-francés (60h 6 ects)	Traduction argumentée Anglais (3 ects) (20h TD) ET Traduction juridique Anglais (3 ects) (20h TD)
2	32652 - Traducción jurídico-administrativa avanzada B-A/A-B: inglés-español/español-inglés OU	Traduction argumentée Espagnol (3 ects) (20h TD) ET

	32752 - Traducción jurídico-administrativa avanzada b-a/a-b: francés-español/español-francés (60h 6 ects)	Traduction juridique Espagnol (3 ects) (20h TD)
2	32646 - Traducción general inversa A-C: español-inglés OU 32746 - Traducción general inversa A-C: español-francés (60h 6 ects)	Traduction économique Anglais (2 ects) (20hTD) ET Traduction économique Espagnol (2 ects) (20hTD) ET Traduction à vue (2 ects) (20hTD)
2	«Master en Traducción Institucional» : 42408 - Traducción para los organismos internacionales (inglés-español) OU 42409 - Traducción para los organismos internacionales (francés-español) (50h 5 ects)	Exercices de qualité linguistique (3 ects) (15h TD) ET Métiers de la traduction (2 ects) (18h CM)
2	42414 - Traducción para propiedad intelectual entre la primera lengua extranjera y la lengua materna (inglés-español) OU 42415 - Traducción para propiedad intelectual entre la primera lengua extranjera y la lengua materna (francés-español) (50h 5 ects)	Terminologie de corpus (3 ects) (6hCM + 15hTD) ET Atelier de droit (2 ects) (15hTD)
2	42405 - Traducción jurada (inglés-español) OU 42406 - Traducción jurada (francés-español) (50h 5 ects)	Tutorat d'entreprise (2 ects) 30 ECTS